

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"

Авторы-составители: **Хорошева Наталья Владимировна**
Пинягин Юрий Николаевич
Хрусталева Мария Алексеевна

Программа производственной практики
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА
Код УМК 96644

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **производственная**

Тип практики **практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

2. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика « Переводческая практика » входит в обязательную часть Блока « Б.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность **Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык)**

Цель практики :

Цель практики – закрепление и совершенствование навыков письменного и устного переводов, а также навыков находить способы решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода, навыков работы в профессиональном коллективе.

Задачи практики :

углубление знаний по теории и практике перевода;

- закрепление выработанных в ходе теоретических и практических занятий навыков письменного (прямого и обратного) и, при наличии производственной возможности, устного перевода (линейного и последовательного);
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и русском языках;
- обогащение словарного запаса, в том числе специальной лексики;
- развитие способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;
- отработка умений пользоваться словарями, справочной литературой и инновационными технологиями перевода;
- развитие навыков организации труда переводчика и соблюдения переводческой этики.

3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Переводческая практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))

ПК.1 способен осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных, норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Индикаторы

ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

ПК.1.2 осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

ПК.1.3 применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК.1.4 использует сокращенную переводческую запись в ситуациях устного последовательного перевода

ПК.1.5 обладает знаниями о профессиональной этике переводчика

ПК.2 способен вступать в иноязычную коммуникацию с представителями различных культур и социумов

Индикаторы

ПК.2.1 моделирует различные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

УК.12 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

Индикаторы

УК.12.3 Осуществляет взаимодействие на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах

УК.2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Индикаторы

УК.2.2 Оценивает имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач

УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений

УК.3 Способен участвовать в реализации группового проекта

Индикаторы

УК.3.1 Решает задачи, предусмотренные конкретной ролью в командной работе

УК.4 Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Индикаторы

УК.4.1 Осуществляет деловую коммуникацию, грамотно и аргументированно строит устную и письменную речь на русском и иностранном языках

УК.6 Способен управлять своими ресурсами, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития

Индикаторы

УК.6.2 Управляет собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация)

УК.9 Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Индикаторы

УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения

4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Производственная практика направлена на включение обучающихся в профильную деятельность и закрепление переводческих навыков в профессиональных условиях.

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для прохождения практики	9
Объем практики (з.е.)	6
Объем практики (ак.час.)	216
Форма отчетности	Экзамен (9 триместр)

Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Производственная практика [кафедра романской филологии].		
216	В рамках практики обучающийся знакомится с современными коммуникативными технологиями в профессиональной сфере, тренирует навыки правил поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода, повышает квалификацию, закрепляет все полученные теоретические знания для осуществления успешной профессиональной деятельности.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения и организации культуры г. Перми. Практика осуществляется на основе договора между ПГНИУ и учреждением, который определяет условия прохождения практики.
1. Подготовительный этап практики. Установочная конференция		
4	База прохождения производственной практики – кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения и организации культуры г. Перми и Пермского края. Практика осуществляется на основе договора между ПГНИУ и учреждением, который определяет условия прохождения практики. Студент может самостоятельно находить место прохождения практики при условии заключения соответствующего договора организации с ПГНИУ не позднее двух недель до начала практики. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры лингвистики и перевода и от организаций и подразделений.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
2. Включение в профессиональную среду		
20	Студент-практикант обязан: 1. Ознакомиться с программой ПП. 2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>содержательную часть программы ПП.</p> <p>3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.</p> <p>4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.</p> <p>5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).</p> <p>6. Соблюдать профессиональную переводческую этику</p> <p>7. В установленный деканатом срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.</p> <p>В период практики студенты призваны совершенствовать навыки практической переводческой деятельности и развивать умение самостоятельно организовать свой труд с целью обеспечения качественного и своевременного перевода. Для этого практикант должен помнить, что залогом успеха в профессиональной деятельности переводчика являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - постоянное совершенствование переводческих компетенций; - высокий уровень речезыковой и предметно-тематической подготовки; - высокий уровень общей культуры; - психологическая самоподготовка; - соблюдение норм трудовой дисциплины и профессиональной этики. 	
3. Реализация цели и задач практики. Непосредственное прохождение практики		
180	<p>Основные виды заданий в период прохождения ПП:</p> <p>1. Письменный перевод (преимущественно с иностранного языка - английский / испанский/ французский - на русский оригинальных текстов (общим объемом не менее 30 000 знаков).</p> <p>2. Письменный контрольный перевод с иностранного языка (английский / французский / испанский) на русский оригинального текста (10 000 знаков ИТ из общего объема) для качественного анализа итогов практики.</p> <p>3. Редактирование и критический анализ выполненных переводов.</p>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
4. Завершение практики. Рефлексия. Подготовка аналитического отчета по практике		
6	<p>По окончании производственной практики, но не позднее недели после ее завершения, студент предоставляет руководителю практики следующие документы.</p> <p>1. Отчет о производственной практике:</p>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<ul style="list-style-type: none"> • титульный лист с содержанием. • отчет о прохождении ПП (не менее 3 стр., с обобщением содержания практики, анализом переводческих трудностей и путей их решения, саморефлексией в отношении собственного переводческого опыта). • дневник практиканта с указанием объема (в т. зн.) и содержания ежедневной работы. • контрольный перевод текста с иностранного языка на русский (ПТ). • оригинал текста перевода (ИТ) (указать кол-во знаков) – 10 т.зн. <p>2. Характеристика с места прохождения практики на бланке учреждения, за подписью руководителя практики от организации и печатью организации.</p> <p>По окончании ПП руководитель от ПГНИУ осуществляет проверку письменного контрольного перевода, самостоятельно выполненного студентами во время практики, и выставляет итоговую оценку по ПП с учетом оценки за контрольный перевод, данных дневника, подробного аналитического отчета и производственной характеристики с места прохождения ПП.</p>	
5. Защита отчета		
6	<p>Подведение итогов практики. Защита отчетов. Обсуждение выступлений других практикантов. Групповая и индивидуальная рефлексия.</p> <p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/10866>
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для вузов/И. С. Алексеева.-М. -СПб.:Академия,2004, ISBN 5-8465-0101-X.-352.-Библиогр.: с. 340-343
3. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие/В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.-Москва:Издательство ЛКИ,2008, ISBN 978-5-382-00468-6.-464.
4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

<http://www.sork.ru/> словарь сокращений русского языка

<http://www.englSPACE.com/dl/dictionaries> англо-русские и толковые словари

<http://dic.academic.ru/> словари и энциклопедии онлайн

<http://www.fit-ift.org> сайт Международной ассоциации переводчиков

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Переводческая практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

2) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными

компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В соответствии с настоящей Программой и формируемыми компетенциями, в период ПП студенты призваны осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

1) предпереводческая деятельность:

подготовительная фаза переводческой деятельности (изучение источников по теме, подготовка глоссария т.д.) и анализ исходного художественного текста (определение концептуальной программы автора текста, функций, регистра, жанровой принадлежности и т.д.); постановка переводческих задач и прогнозирование основных переводческих трудностей, определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников; навыки быстрого ознакомления с текстом; постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний.

2) собственно переводческая деятельность:

- адекватная передача денотативного и сигнификативного (сигнификативные коннотации) содержания, структурного содержания, функциональной доминанты ИТ; обеспечение художественной эквивалентности ПТ;

- преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснованный выбор переводческих решений и грамотное использование сочетания различных способов и приемов перевода;

- нейтрализация лингвоэтнического барьера.

3) постпереводческая деятельность

- осуществление постпереводческого анализа ПД и редактирование текста перевода: орфографическая, грамматическая, лексическая (терминология, прецизионная лексика, регистровое соответствие), стилистическая коррекция ПТ, проверка соответствия оформления ПТ ИТ, оценка потенциального восприятия ПТ носителем ПК, его «читабельности» на ПЯ (при письменном переводе); анализ трудностей ПД, допущенных ошибок и недочетов, пополнение терминологических глоссариев и текстотек, архивация.

Студент-практикант обязан:

1. Ознакомиться с программой ПП.

2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП.

3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.

4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.
5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).
6. Соблюдать профессиональную переводческую этику
7. В установленный срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции. Индикаторы и критерии их оценивания

ПК.2

способен вступать в иноязычную коммуникацию с представителями различных культур и социумов

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.2.1 моделирует различные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p>	<p>Знать основы и принципы межкультурной коммуникации; уметь моделировать различные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; владеть навыками предупреждения конфликтных ситуаций в межкультурном общении</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает основы и принципы межкультурной коммуникации; затрудняется моделировать различные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; не владеет навыками предупреждения конфликтных ситуаций в межкультурном общении</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основы и принципы межкультурной коммуникации; умеет моделировать различные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; владеет навыками предупреждения конфликтных ситуаций в межкультурном общении при консультативной поддержке</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы и принципы межкультурной коммуникации; умеет моделировать различные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; владеет навыками предупреждения конфликтных ситуаций в межкультурном общении</p>

ПК.1

способен осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных, норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.1.1 применяет методики</p>	<p>Знать основы предпереводческого и</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

<p>пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>постпереводческого анализа текста; уметь осуществлять письменный перевод текстов различных стилей, в том числе художественного; владеть навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>	<p>Неудовлетворительно предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает основы предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Затрудняется осуществлять письменный перевод текстов различных стилей, в том числе художественного. Не владеет методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p> <p>Хорошо Знает основы предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Умеет осуществлять письменный перевод текстов различных стилей, в том числе художественного, но допускает единичные ошибки. Владеет навыками частичного соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и отдельными методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p> <p>Отлично Знает основы предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Умеет осуществлять письменный перевод текстов различных стилей, в том числе художественного. Владеет навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>
<p>ПК.1.4 использует сокращенную переводческую запись в ситуациях устного последовательного перевода</p>	<p>Знать основы и принципы устного последовательного перевода; уметь осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях международной деятельности; владеть навыками сокращенной переводческой записи в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает основы и принципы устного последовательного перевода; затрудняется осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях международной деятельности; не владеет навыками сокращенной переводческой записи в различных ситуациях устного перевода</p> <p>Хорошо</p>

		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основы и принципы устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях международной деятельности; владеет первоначальными навыками сокращенной переводческой записи в различных ситуациях устного перевода, испытывая затруднения в отдельных моментах перевода</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы и принципы устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях международной деятельности; владеет навыками сокращенной переводческой записи в различных ситуациях устного перевода</p>
<p>ПК.1.5 обладает знаниями о профессиональной этике переводчика</p>	<p>Знать принципы профессиональной этики переводчика, уметь выявлять ситуации, в которых необходимо применять профессиональную этику переводчика, владеть профессиональной этикой переводчика в ситуации перевода и в профессиональной коммуникации</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает принципы профессиональной этики переводчика, затрудняется выявлять ситуации, в которых необходимо применять профессиональную этику переводчика, не владеет профессиональной этикой переводчика в ситуации перевода и в профессиональной коммуникации</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает принципы профессиональной этики переводчика, умеет выявлять ситуации, в которых необходимо применять профессиональную этику переводчика, владеет профессиональной этикой переводчика в ситуации перевода и в профессиональной коммуникации в большинстве случаев</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает принципы профессиональной этики переводчика, умеет выявлять ситуации, в которых необходимо применять профессиональную этику переводчика, владеет профессиональной этикой переводчика в ситуации перевода и в профессиональной коммуникации</p>
<p>ПК.1.2</p>	<p>Знать дискурсивные</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p>

<p>осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>	<p>характеристики текстов в сфере международной деятельности; уметь осуществлять трансляцию дискурсивных характеристик специальных текстов в переводе; владеть навыками письменного перевода в сфере международной деятельности на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает дискурсивные характеристики текстов в сфере международной деятельности; не умеет осуществлять трансляцию дискурсивных характеристик специальных текстов в переводе; не владеет навыками письменного перевода в сфере международной деятельности на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межъязыковой и межкультурной коммуникации</p> <p>Хорошо Знает дискурсивные характеристики текстов в сфере международной деятельности; умеет осуществлять трансляцию дискурсивных характеристик специальных текстов в переводе; владеет навыками письменного перевода в сфере международной деятельности, но не всегда учитывает дискурсивные характеристики переводимых текстов</p> <p>Отлично Знает дискурсивные характеристики текстов в сфере международной деятельности; умеет осуществлять трансляцию дискурсивных характеристик специальных текстов в переводе; владеет навыками письменного перевода в сфере международной деятельности на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>
<p>ПК.1.3 применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать основные источники информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к переводу; уметь оптимально избирать и применять информацию для подготовки к переводу; владеть поисковыми навыками для предпереводческого анализа текста и подготовки к переводу</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает основные источники информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к переводу; не умеет оптимально избирать и применять информацию для подготовки к переводу; не владеет поисковыми навыками для предпереводческого анализа текста и подготовки к переводу</p> <p>Хорошо</p>

		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основные источники информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к переводу; умеет оптимально избирать и применять информацию для подготовки к переводу; владеет поисковыми навыками для предпереводческого анализа текста и подготовки к переводу при консультативной поддержке</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные источники информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к переводу; умеет оптимально избирать и применять информацию для подготовки к переводу; владеет поисковыми навыками для предпереводческого анализа текста и подготовки к переводу</p>
--	--	--

УК.2

Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.2.2 Оценивает имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач</p>	<p>Знать необходимость оценивания имеющихся ресурсов при решении профессиональных задач; уметь оценивать имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач; владеть навыками решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода на основе имеющихся ресурсов и поиска дополнительных.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает необходимость оценивания имеющихся ресурсов при решении профессиональных задач. Умеет частично оценивать имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач. Не владеет навыками решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода на основе имеющихся ресурсов и поиска дополнительных.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает необходимость оценивания имеющихся ресурсов при решении профессиональных задач. Умеет оценивать имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач.</p>

		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Владеет навыками решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода на основе имеющихся ресурсов и поиска дополнительных, но нуждается в консультативной поддержке.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает необходимость оценивания имеющихся ресурсов при решении профессиональных задач. Умеет оценивать имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач. Владеет навыками решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода на основе имеющихся ресурсов и поиска дополнительных.</p>
<p>УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>Знать пути решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода; уметь находить способы решения профессиональной задачи в области лингвистики и перевода; владеть навыками оценивания и принятия во внимание имеющихся ресурсов и ограничений при решении профессиональной задачи в области лингвистики и перевода.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает пути решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода. Умеет при консультативной поддержке находить способы решения профессиональной задачи в области лингвистики и перевода. Не владеет навыками оценивания и принятия во внимание имеющихся ресурсов и ограничений при решении профессиональной задачи в области лингвистики и перевода.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает пути решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода. Умеет находить способы решения профессиональной задачи в области лингвистики и перевода. Владеет навыками оценивания и принятия во внимание имеющихся ресурсов и ограничений при решении профессиональной задачи в области лингвистики и перевода, но испытывает некоторые трудности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает пути решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода.</p>

		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Умеет самостоятельно находить способы решения профессиональной задачи в области лингвистики и перевода.</p> <p>Владеет навыками оценивания и принятия во внимание имеющихся ресурсов и ограничений при решении профессиональной задачи в области лингвистики и перевода.</p>
--	--	---

УК.4

Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.4.1 Осуществляет деловую коммуникацию, грамотно и аргументированно строит устную и письменную речь на русском и иностранном языках</p>	<p>Знать специфику делового общения на русском и иностранных языках; уметь осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранных языках; владеть навыками соблюдения норм логичности и связности устной и письменной речи официально-делового стиля русского и иностранных языков.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает специфику делового общения на русском и иностранных языках.</p> <p>Умеет осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранных языках, допуская серьезные ошибки.</p> <p>Не владеет навыками соблюдения норм логичности и связности устной и письменной речи официально-делового стиля русского и иностранных языков.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает специфику делового общения на русском и иностранных языках.</p> <p>Умеет осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранных языках, допуская неточности.</p> <p>Владеет навыками соблюдения норм логичности и связности устной и письменной речи официально-делового стиля русского и иностранных языков, допуская отдельные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает специфику делового общения на русском и иностранных языках.</p> <p>Умеет осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранных языках.</p> <p>Владеет навыками соблюдения норм логичности и связности устной и письменной речи официально-делового</p>

		Отлично стиля русского и иностранных языков.
--	--	--

УК.3

Способен участвовать в реализации группового проекта

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.3.1 Решает задачи, предусмотренные конкретной ролью в командной работе	Знать принципы командной работы; уметь координировать свои профессиональные действия с другими членами команды; владеть навыками решения профессиональных задач в соответствии со своей ролью в командной работе.	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает принципы командной работы. Умеет при консультативной поддержке координировать свои профессиональные действия с другими членами команды. Не владеет навыками решения профессиональных задач в соответствии со своей ролью в командной работе.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает принципы командной работы. Умеет координировать свои профессиональные действия с другими членами команды. Владеет навыками решения профессиональных задач в соответствии со своей ролью в командной работе, но испытывает некоторые трудности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает принципы командной работы. Умеет самостоятельно координировать свои профессиональные действия с другими членами команды. Владеет навыками решения профессиональных задач в соответствии со своей ролью в командной работе.</p>

УК.9

Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной	Знать этический кодекс и правила поведения переводчика, последствия их нарушения; уметь ориентироваться в этических нормах поведения в	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает этический кодекс и правила поведения переводчика, последствия их нарушения; не</p>

<p>деятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>переводческой деятельности; владеть профессиональной этикой переводчика в профессиональной деятельности</p>	<p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>умеет ориентироваться в этических нормах поведения в переводческой деятельности; не владеет профессиональной этикой переводчика в профессиональной деятельности</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает этический кодекс и правила поведения переводчика, последствия их нарушения; умеет ориентироваться в этических нормах поведения в переводческой деятельности; владеет профессиональной этикой переводчика в профессиональной деятельности при консультативной поддержке</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает этический кодекс и правила поведения переводчика, последствия их нарушения; умеет ориентироваться в этических нормах поведения в переводческой деятельности; владеет профессиональной этикой переводчика в профессиональной деятельности</p>
---	--	---

УК.6

Способен управлять своими ресурсами, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.6.2 Управляет собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация)</p>	<p>Знать принципы управления собственными ресурсами; уметь управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация); владеть навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает принципы управления собственными ресурсами. Умеет управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация), но испытывает существенные трудности. Не владеет навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает принципы управления собственными ресурсами. Умеет управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация).</p>

		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Владеет навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере, но испытывает трудности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает принципы управления собственными ресурсами. Умеет самостоятельно управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация). Владеет навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере.</p>
--	--	--

УК.12

Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.12.3 Осуществляет взаимодействие на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>Знать принципы антикоррупционной политики государства; уметь следовать принципам антикоррупционной политики в профессиональной деятельности; владеть навыками взаимодействия на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает принципы антикоррупционной политики государства; затрудняется следовать принципам антикоррупционной политики в профессиональной деятельности; не владеет навыками взаимодействия на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает принципы антикоррупционной политики государства; умеет следовать принципам антикоррупционной политики в профессиональной деятельности; владеет навыками взаимодействия на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах при консультативной поддержке</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает принципы антикоррупционной политики государства; умеет следовать принципам антикоррупционной политики в профессиональной деятельности; владеет навыками взаимодействия на основе нетерпимого отношения к коррупционному поведению в социальной и профессиональной сферах</p>

		Отлично поведению в социальной и профессиональной сферах
--	--	--

Оценочные средства

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Защищаемое контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :
время отводимое на доклад 2

Показатели оценивания

Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.	Неудовлетворительно
<p>Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения;</p> <ul style="list-style-type: none"> - контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, ведущих к нарушению стилистической нормы или создающих впечатление «бедного» стиля; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; - затруднения в области передачи мысли на ПЯ (смысл переводного текста не всегда ясен); - наличие грамматических и лексических ошибок в ПЯ; - индивидуальный отчет не достаточно развернут и аналитичен, не соответствует требуемому объему; - в характеристике с места прохождения практики есть критические замечания со стороны работодателя; - документы отчетности предоставлены с грубыми нарушениями сроков и формы. 	Удовлетворительно
<p>Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт;</p> <ul style="list-style-type: none"> - контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1-2 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2-3 стилистических погрешностей; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; - достаточно развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме и/или менее требуемого объема; - положительная характеристика с места прохождения практики; - предоставление всех документов отчетности с отступлениями по срокам или по форме. 	Хорошо

<p>Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмыслять накопленный опыт, самоорганизовываться; проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности и личных интересов;- безупречно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1-4 неточности, носящих случайный характер;</p> <ul style="list-style-type: none">- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;- умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере;- полный, развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме;- положительная характеристика с места прохождения практики;- предоставление всех документов отчетности в срок и по требуемой форме.	<p>Отлично</p>
---	-----------------------